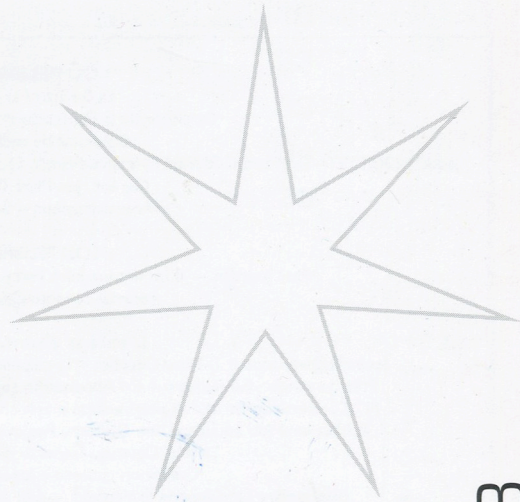
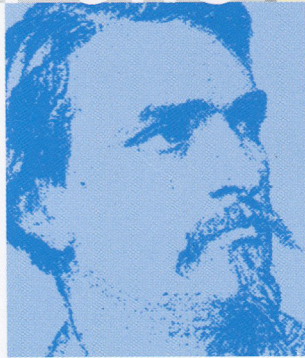


NOUVÈMBRE - DESÈMBRE 2007

# Lou Felibrige



Li Novo 243

**LOU FELIBRIGE – Li NOVO**  
**N° 243**  
**NOUVÈMBRE – DESÈMBRE 2007**

*La gardaren riboun-ribagno nosto rebello lengo d'O. - F. Mistral*

---

**SOUMÀRI**

Pourtissoun.....  
L'agenda dóu Capoulié.....  
An representa lou Capoulié vo lou Felibrige.....  
Atualita .....  
Li Mantenènço .....  
Librarié .....  
Disque Sarra.....  
Guierdoun.....  
Resson felibren.....

**Pourtissoun**

*Dicho dóu Capoulié En Jaque Mouttet, pèr l'anniversàri mistralen, davans lou cros dóu Mèstre, lou 9 de setembre 2007.*

Nous vaqui tourna davans la capoucho blanquinello, Mèstre. Nous veici fidelamen, dins lou remembre founs dóu jour astra que veguè vosto espelido, dins lou remembre de vosto vido, dins lou remembre de vosto obro.

Nous veici reculi e pensatiéu à pesca courage e enavans.

Abéura d'aquel enavans, tout de long de l'an avèn assaja de noste mies de servi la Causo, l'avèn servido leialamen d'uno man à l'autro dóu bèn coume l'an servido tóuti aquéli que nous an precedi.

De longo pèr orto se sian avisa que degun d'eici vo d'eila fasié cambo lasso. Sian ana, Mèstre, au rescontre dóu Carsi ounte à la lus e dins la souvenènço di Majourau Cubaynes e Toulze fai flòri nosto rebello lengo d'O, avèn felibreja en Limousin, en Perigord, avèn treva li Pirenèu, avèn fa lou courre dóu Rouergue mai que d'un cop ounte lou Felibrige a tenu bono plaço à l'Estivado e monte avèn avaloura la bello obro que countùnio de coumpli lou valènt Grelh Rouergas, avèn fa ounour à la Fèsto Vierginenco de la Nacioun Gardiano i Sànti-Mario-de-la-Mar, à d'ùni Sant Aloi, avèn remés en Avignoun lou pres de la voucacioun prouvençalo à la tant meritouso colo de

jouine de *Prouvençau Lengo Vivo* emai, emai encaro, deman es pièi l’Auvergnò que nous espèro pèr si journado dóu patrimòni.

Avèn camina, avèn treva nòsti Mantenènço emé li joio e li peno de la vido, uno vido mai que mai desbordanto de mistralisme, se n’en sian bèn avisa, e clafido de proujèt mistralen.

Ansin coustejant li moumen agradiéu, l’estiéu fuguè subran negreja dóu dòu que vous maco dins lou cors e l’amo, avèn degu acoumpagna pèr soun darrié viage lou flame servidou, l’eiretié d’un tèms e de davancié qu’avèn pas couneigu, un sabènt que couneissié tout de vous Mèstre, que couneissié tout dóu Felibrige, un mistralen plenié, lou tant regreta Marcèu Bonnet qu’à n-éu soulet èro la memòri d’un pople que vòu pas renoucia.

Eici à la font esperitalo de la Respelido, piousamen se souvenèn d’èu e, escouten-lou : *Vouguen encaro, pantaia d’uno vitòri, valènt-à-dire, simplamen, de la subre-vido de nosto lengo, es de crèire que l’eslùci dóu Bèu a pouscu, mau-grat tout, sourti di tron li mai ourrible. Vaqui perqué, acarà ‘mé tóuti li dureta de nosto coundicioun umano, emé tóuti li penasso de nosto coundicioun prouvençalo, poudèn encaro, fisançous mai lucide, espera lou tèms de vèire se realisa ço que la sagesso mistralenco nous a pouscu soubra : la vido d’uno lengo, la valour d’uno culturo e la plenour d’un umanisme.*

Aquéli paraulo de Marcèu Bonnet clantisson coume uno crido d’espèr, crèire encaro e encaro.

Aquéli paraulo resumisson tout à n-un cop : la leiçoun mistralenco, lou sentimen e la fierta d’un pople, lou pres-fa de coumpli, en un mot, lou mistralisme que devèn practica tóuti li jour de nosto vido e que nous coundus inmancablamen au bèu davans d’aquelo font esperitalo de la Respelido, aquelo font d’ounte raio l’aigo que sèmpre atrivo lou pantai de la vitòri.

Coumplissènt eici un devé di mai simple, lou devé de fidelita, la fidelita au Mèstre que rèn es possible en deforo d’èu, fidelita fàci is abafaire que lou descaron, fidelita à sa pensado, fidelita à si paraulo, fidelita à sis ate. *Mai la fidelita supauso l’amour, e la fe, e de mai la bello esperanço,* nous ensigno Leoun Teissier.

Celebra vosto neissènço, Mèstre, es faire provo d’aquelo fidelita, es afourti l’esperanço, la fe e l’amour que nous avivo.

Mai de dela l’esperanço, la fe e l’amour de cadun d’entre nautre, monte n’en soun li gràndis esperanço mistralenco e queto es la valour de l’umanisme mistralen dins lou mounde de vuei ?

De bon l’empencho baiado pèr Mistral a marca lou mounde. Res noun pòu nega que Mistral *a releva un sentimen de raço, que vesié s’avali souto l’educacioun contro*

*naturò e fausso de tóuti lis escolo, qu'a farga lou reviéure d'uno lengo, qu'a adu la noucioun de decentralisacioun e de regionalisme, qu'a coungreia l'idèio latino, tremudado vuei en coumunauta éuropenco. Uno Éuropo, de segur, pas toujours à noste goust, mai que trobo soun racinun dins li valour de l'unioun latino que n'en pantaïè lou Mèstre. Ansin emai siguessian pèr recouneisse que li gràndis esperanço mistralenco demoron, coume pourrian imagina noste tèms sènso vosto vengudo Mèstre, sènso la lus qu'avés aducho, sènso l'obro coumplido, sènso la lucho de Calendau, sènso l'envanc que nous empuro jour à cha jour, sènso l'esperanço :*

*Soun mort li bèu disèire  
Mai li voues an clanti ;  
Soun mort li bastissèire,  
Mai lou tèmples es basti.  
Vuei pòu boufa  
L'aourouso malamagno :  
Au front de la Tour Magno  
Lou sant signau es fa.*

Aqueste sant signau que gagnè tout un pople, que crido aro nosto jouinesso, s'endevèn sèmpe lou menaire lou mai segur, nosto estello.

Se voulèn, fort dóu Sant signau e fidèu à soun message, faire senti de-vers li menistèri nosto semblanço, expandi li valour que s'atrobon dins l'umanisme e la dóutrino mistralenco, s'agis d'agué de vesiouun alargado, d'agué la voulounta de prene part mai que mai à la vido publico, de teni noste rèng dins tóuti li nivèu dis autourita territorialo, de faire entendre nosto voues, de leissa s'esvali l'utoupìo, d'èstre realisto, de presenta de causo forto dins tóuti li relarg, de faire flouri la counçordi, de mescla lis effort dis un dis autre dins lou mole unique e universau d'un principe fundamentau qu'apelan lou mistralisme.

Crese que faudra bèn coumprendre que se voulèn faire targo davans lou poudé, davans li poudé, encapa nòsti desiranço e mena la barco coume se l'amerito, avèn d'agi, lèu, sènso balança, inteligentamen e pouderos.

Vaqui Mèstre nosto esperanço, l'esperanço que nous fai ana d'avans fieramen pèr que se posque un jour enfin avera la branco dis aucèu !

**Jaque MOUTTET**  
*Capoulié dóu Felibrige*

## L'agenda dóu Capoulié 2007 Jour à cha jour

16 de jun Sesiho dóu Counsèu de l'Escrí Mistralen à-z-Ais (PRO). I'èron presènt peréu li Majouralo et Majourau Jan-Marc Courbet, Mario-Nadalo Dupuis, Bernat Giely que beilejo lou CEM, Glaudeto Occelli-Sadaillan, Reinié Raybaud, Gui Revest.

24 de jun Felibrejado dóu Limousin à Chalus (LEM) e remesso de la cigalo d'argènt à la felibresso Silvìo Chassard. I'èron presènt peréu li Majourau Jan-Glaude Ducourtieux, Michèu Tintou, assessour emai li Sendi Pèire Bernet, Francés Pontalier e Pau Valière.

1iè de juliet Felibrejado dóu Perigord à Vilo-Franco (GP) e remesso de la cigalo d'argènt i felibresso Louisetò Roche e Mounico Roulland. I'èron presènt peréu li Majourau Zefir Bosc, Patric Delmas, Jòrgi Passerat, Michèu Samouillan, assessour, Cabiscòu dóu Bournat emai li Sendi Miquèu Benedetto e Francés Pontalier.

13 de juliet Au sèti amenistratiéu à-z-Ais (PRO) béure d'amista à l'ócasioun dóu despart à la retirado de la secretairis Francino Prigent-Picard. I'èron presènt peréu lou rèire-Capoulié Pèire Fabre, e la majouralo Mario-Nadalo Dupuis e lou Majourau Lucian Durand

18 e 21 de juliet Estivado à Roudés (LEN). I'èron presènt peréu li Majourau Zefir Bosc, Jan-Marc Courbet, Roubert Rousset, la Majouralo Mario-Nadalo Dupuis emai li Sendi Michèu Bonnet e Francés Pontalier.

20 de juliet Councèrt de *Nadau en Coumanhia* au lau d'Estaing (GB). I'èron presènt peréu lou Majourau Michèu Samouillan.

24 e 25 de juliet Festenau dóu Martegue (PRO), recitau de Mistral à Mistral e espetacle de duberturo. I'èron presènt peréu lou Majourau Lucian Durand e la Majouralo Mirèio Durand-Gueriot

29 de juliet I Sànti-Marìo-de-la-Mar (PRO) Fèsto vierginenco de la Nacioun Gardiano, i'èro presènto peréu la Majouralo Mario-Nadalo Dupuis.

5 d'avoust Fèsto de Sant Aloi à Cujo (PRO).

10 d'avoust Fèsto e acamp generau dóu Grelh Rouergas à *Bezònas* e à *Bòzols* (LEN). I'èron presènt peréu li Majouralo e Majourau Zefir Bosc, Mario-Nadalo Dupuis, Marc Lagaly, Jòrgi Passerat emai lou Sòci Hans Stroh e bèn segur lou Cabiscòu Renaud Falissard.

12 d'avoust Fèsto dis ami d'Anfos Daudet à Font-Vièio (PRO)

11 de setembre Sesiho dóu Counsèu de l'Escrì Mistralen à-z-Ais (PRO). I'èron presènt peréu li Majouralo et Majourau Jan-Marc Courbet, Mario-Nadalo Dupuis, Bernat Giely que beilejo lou CEM, Glaudeto Occelli-Sadaillan, Reinié Raybaud.

7 de setembre En Avignoun (PRO) remesso dóu Pres de la voucacioun prouvençalo de la Foundacioun Vouland à l'Assouciacioun Prouvençau Lengo Vivo. I'èron presènt peréu li Majourau Jan-Marc Courbet, Andriéu Gabriel e Francés Mouret.

8 de setembre Inaguracioun d'un pieloun en l'ounour de Frederi Mistral à Siès-Four (PRO) e remesso de la cigalo d'argènt au felibre Andriéu Roux. I'èron presènt peréu li Majourau Glaude Fiorenzano e Gui Revest. A-z-Ais (PRO), Fèsto Mistralenco, i'èron presènt peréu lou Majourau Lucian Durand e lou Sendi Miquèu Benedetto.

9 de setembre A Maiano (PRO), anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral. I'èron presènt peréu la Rèino Verounico, lou Rèire-Capoulié Pèire Fabre, li Majouralo e Majourau Peireto Berengier, Pèire Causse, Jan-Marc Courbet, Mario-Nadalo Dupuis, Lucian Durand, Glaude Fiorenzano, Patrìci Gauthier, Francés Mouret, Glaudeto Occelli-Sadaillan, Reinié Raybaud, Gui Revest, Carle Roure, Roumié Venture emai lou Sendi Miquèu Benedetto.

19 de setembre Acamp en Arle (PRO) dóu comité de suivi dóu proujèt de renouvacioun dóu Museon Arlaten. I'èro presènt peréu lou Majourau Lucian Durand.

20 de setembre A Gréu (PRO), counferènci de prèisso pèr la presentacioun de la Santo-Estello 2008. I'èron presènt peréu lou Majourau Lucian Durand e lou Sendi Miquèu Benedetto que presido lou coumitat d'ourganisacioun.

7 d'òutobre A Roudés (LEN), en presènci dóu Baile e dóu Clavaire, acamp di Sendi, èron presènt : Miquèu Bonnet (Auvergnò), Francés Pontalier (Guiano-Perigord), Pau Valière (Limousin), Mario-Nadalo Dupuis (Lengadò), Miquèu Benedetto (Prouvènço), lou sendi de Gascougno-Biarn èro representa pèr la secretairis-ajouncho Evelino Auban.

13 e 14 d'òutobre Acamp festié de la Mantenènço de Prouvènço à Mount-Segur-sus-Lauzoun e à Santo-Cèio-li-Vigno. I'èron presènt peréu li majourau Jan-Marc Courbet, Glaude Fiorenzano, Andriéu Gabriel, Francés Mouret, la majouralo Mario-Nadalo Dupuis, Sendi de Lengadò emai bèn segur lou Sendi de Prouvènço Miquèu Benedetto.

### **An representa lou Capoulié vo lou Felibrige :**

Lou Rèire-Capoulié Pèire Fabre, li Majouralo e Majourau Jan-Marc Courbet, Mario-Nadalo Dupuis, Lucian Durand, Glaude Fiorenzano, Francés Mouret, Glaudeto

Ocelli-Sadaillan, Gui Revest, lou 27 de jun à Sant-Roumié (PRO), is óussèqui dóu Majourau Marcèu Bonnet.

La Majouralo Mario-Nadalo Dupuis, lou 8 de juliet à Nimes (LEN), à-n-un acamp de la couourdinacioun Anen o! .

Li Majouralo e Majourau Peireto Berengier, Mario-Nadalo Dupuis, Roubert Rousset e Adoufe Viani, lou 4 d'avoust au còu de la Luseto (LEN), à l'oumenage annau à n-Andriéu Chanson.

La Majouralo Mario-Nadalo Dupuis, lou Majourau Jan-Marc Courbet, lou 8 de setembre à Nimes (LEN), à la remesso de la cigalo de Mèstre d'Obro au felibre Dàvi Ribes.

Lou Majourau Gui Revest, lou 10 d'óutobre à Carcassouno (LEN), à-n-un acamp de la couourdinacioun Anen o .

Lou Majourau Michèu Samouillan e lou Sendi Francés Pontalié, lou 10 d'óutobre à Perigus (GP) à la presentacioun de l'obro d'Eugèni Le Roy *Lo Molin dau Frau* revira en lengo d'O pèr lou Majourau Jan-Glaude Dugros e edita pèr Lo Bornat dau Perigòrd.

Lou Sendi Francés Pontalié, lou 15 d'óutobre à Bourdèu (GP), à l'acampado de *l'Amassada* emai à la prouclamacioun dóu Pres Jaufré Rudel au Counsèu Regionau Aquitàni.

## Atualita

### A Roudés – l'Estivada

*L'Estivada de Rodés* se debanè cinq jour de tèms, dóu 17 au 21 de juliet. Es lou proumié cop que lou Felibrige tenié un estand au quatourgen *carrefour des cultures des Pays d'oc* de la capitalo dóu Rouergue, dubert i terro dóu Miejour, cultivo crousiero di país d'O, presentado pèr vuetanto-cinq espasant.

Pouèto, cantaire, musicaire, countaire, escrivan festejèron la cultivo d'O ; fuguèron de moumen d'amista, de descuberto, d'escàmbi 'mé un pople vengu tout esprès retrouba vo cerca si racino.

Cade sèr quinge mile badaire se quichavon davans lou pountin pèr ausi li councert de musico tradiciounalo adoubado à la modo de vuei.

E la lengo dins tout acò ? Èro d'en pertout, se parlè, se cantè, s'escoutè, à bèl esprèssi au viravòut d'uno passejado vo dins un tibanèu.

Es de nouta tres poun marcant :

- la jouinesso afestoulido, que parlo la lengo,



- la diversita dins la prouducioun culturalo,
- l'amista vertadiero, estacado soulide entre Felibre e sòci dis escolo felibrenco (Lou Grelh Rouergàs, l'Escolo Gabalo), entre li Mantenènço, entre li Majourau.

*L'Estivada* de 2007 fuguè un grand moumen de fraternita, coume un encourajamen à persegui la toco d'aparamen de la lengo e de la culturo, à s'endraia encaro mai luien sus lou camin dubert pèr Frederi Mistral e nòsti davancié.

Fuguè uno bello capitado pèr lou Felibrige. Avèn rescountra de mounde, forço mounde (d'elegi, de respounsable assouciatiéu, uno d'outouranto fasènt uno enquisto sus lou Felibrige, de jouine de la Vau d'Aran, dóu Piemount d'Itàli...), charra 'mé lis un e lis autre, douna d'entrèvo, baia d'endico, espandi nòsti papafard, chabi quàuqui libre, mai acò èro fin finalo pas lou mai important ; pièi, causo proun de marco pèr un cop, foro d'uno Santo-Estello e de segur mies qu'à uno Santo-Estello, de felibre de mant' uno mantenènço se soun treva, se soun parla, an coumunica .

## **Pres Louis Vouland**

En Avignoun, lou divèndre 7 de setèmbe fasié bèu tèms, alor dins lou poulit jardin dóu Museon Louis Vouland un fube de moude s'acampè pèr la remeso dóu Prèmi de la Voucacioun Prouvençalo - Louis Vouland.

Èron aqui presènt, entre autre lou Capoulié En Jaque Mouttet qu'a presenta lou laureat, Dono Mario-Jousè Roig, Proumié Conse d'Avignoun, Segne Frederi Vouland qu'à l'ouro d'aro beilejo la Foundacioun Louis Vouland, Dono Aujard-Catot, counservairis dóu Museon Vouland.

En quàuqui mot diren qu'un ome, Louis Vouland, que s'èro endrudi dins l'endustrio agro-alimentàri avié leissa de mouloun d'obro d'art principalamen di siècle dès-eseten e dès e vuechen à la Foundacioun de Franço. Aro aquelo douno es amenistrado pèr uno foudcioun à part entièro que porto soun noum. De mai Louis Vouland qu'èro un bon prouvençau , amoureux de soun terraire e de sa lengo, a leissa un capitau permetènt d'atribüi, annado à cha annado un prèmi à n-un jouine afeciouna pèr l'espandimen de nosto lengo.

Aquest an la Foundacioun Louis Vouland en relacioun estrecho emé lou Felibrige a decida de baia lou "Prèmi de la Voucacioun Prouvençalo" à n-uno assouciacioun que ié dison "Prouvençau Lengo Vivo". Aquesto assouciacioun es coumpausado de jouine proufessour de prouvençau e de musico tradiciounalo. Aquèsti jouine proufessour ourganison cado annado, despièi sèt an, d'estàgi de lengo e de culturo nosto pèr li jouine de 12 à 25 an.

Aquéli proufessour que soun de cop que i'a dóu meme tèms que sis escolan ! soun tóuti afeciouna pèr aprene la lengo, emai tout ce que toco à nosto culturo, ausaren dire à nosto civilisacioun. Lis escolan, que seguisson aquélis estage d'uno semano, trobon generalamen qu'acò fai trop court, alor revènon dous an, tres an, quatre an, fin de se perfeciouna e, d'ùni, finisson pèr deveni proufessour à soun tour !



Coumprenès qu'en guierdounant aquesto assoucicioun, aquesto chourmo de jouvènt valènto mai que mai, la Foundacioun Louis Vouland e lou Felibrige an fa uno chausido di bello.

Se voulès n'en saupre mai, se voulès coumprene la voio e l'estrambord de la bello colo de PLV, vous counseian mai que mai d'ana passa 'n moumen sus soun site internet : <http://prouvencaulengovivo.free.fr> , de segur perdrés pas voste tèms.

## **Counservatòri d'Avignoun**

Lou Counservatòri Oulivié Messiaen d'Avignoun qu'èi resta tant de tèms istala sus la Plaço dóu Palais en Avignoun a fa Sant Miquèu. Es ana s'istala dins li loucau ounte èro aperavans la ciéuta judiciàri.

Aqui i'a bèn mai de plaço e l'ensignamen se pòu faire dins de coundicioun bèn meiouro.

La classo de musico tradiciounalo e l'ensignamen dóu galoubet-tambourin, en particulié, soun beileja pèr un prouffessor de trio, lou Majourau Andriéu Gabriel.

Pèr festeja aquéu "Grand desrenjamen", prouffessor e escoulan baion touto uno tiero de councert de la debuto d'óutobre fin qu'à Nouvè. Pèr sa part, Mèste Andriéu Gabriel a baia un councert lou dimenche 28 d'óutobre : duo Piano-galoubet-tambourin emé Dono Eleno Baraduc-Andreozzi. Ço que marco bèn que l'istrumen tradiciounau de Prouvènço a touto sa plaço au Counservatòri.

## **Li Mantenènço**

### **Mantenènço d'Auvergno**

#### **L'estiu de la Mantenença d'Auvèrnha**

Al mès de julièt : l'amic Paul Rainal de passatje dins nòstra encontrada nos faguèt lo plasèr de donar doas seradas de contes a Plèu e a Sant-Paul los cabretaires J. Cassanha e C. Descombèl nos acompanhavan .

Lo 16 d'agost : nòstre amic lo professor de lengas Romanas ,Hans Stroh faguèt una serada a Prunet sobre la toponimia en pais d'òc; la sala del vilatjon èra plena e aguèrem la visita del Majoral Clamenç Besomba e de sa dona.

#### **Las jornadas del Patrimòni**

Se debanèron a Barriac los Bosquets dins lo canton de Plèu.

Faguèrem aquela causida per parlar dels felibres o òmes de lenga d'òc que aguèron dels ligams de tota mena amb aquel canton :

- Francès de Murat que naissèt a Santa-Agària (ste Eulalie) temonh de la revolucion, de la republica , de l'empire e la realtat .

- August Bancharèl que foguèt consol (percepteur) de Plèu en 1880, precursor del Felibrige, contemporanèu amic de Vermenoza
- Arsèni Basset del vilatge de Chameirac de Barriac los Bosquets (onte se passèt la felibrejada) primièr felibre de l'escòla de Nalta Auvèrnha e del Nalt miejorn, amic de Vermenoza.
- Alfred Prody (Arsèni Pebret) familha originaria de Torniac poèta que escrivà en francés mas que foguèt tota sa vida al Felibrige e capiscòl de la revista la Cabreta del temps de Joan Fay.
- Ramon Mialaret que se sona Mil dins la Cabreta, poèta escrivan en lenga francimanda mas un felibre cabretaire el tanben.
- Ramon Cortat nascut a Ally, regent professor inspector de l'educacion, conselher al ministèri de l'educacion, grand felibre, poeta, escrivan francés, escrivà rarament en òc (un licèu aurlhaguès pòrta son nom).
- Antoni Dargès nascut a Chovinhac canton de Mauriac mas que es l'escrivan de Spontor e de Dordonha, a l'orle de la Xaintria a dos passes d'aicí. Escrivà en lenga d'òc de crane biais. Regent resistant amic de Joan Fay.

Sèt òmes que aparèron la lenga mairala, dins aquel canton que vei anuèi un reviscòl amb "lous bouscats" escòla felibrenca que nos faguèt lo grand plaser de nos aculhir bravament.

S'evoquèt lo sovenir d'un famós cabretaire : Fanton d'Ally, cabretaire a la borreia d'Aurlhac.

Lo programa d'aquelas jornadas se faguèron jòs la presidéncia del conse de Barriac : Joan-Nadau Parra felibre membre del grop *Lous Bouscats* .

Lo dissabte 15 de setembre a la serada a Barriac, evocacion de la vida e l'òbra d'aquelles felibres, amb *Jòrdi-Maurise Mauri mèstre en gai saber, Michèu Bonnet sendi e los joves dels Bouscats* amb la preséncia del Capoulié del Felibrige, sénher Jacme Mouttet. La sala èra plena .

La serada s'acabèt amb lo grop dels Bouscats, un veire de vin blanc e un talhon de fogassa.

Lo dimèrgues 16 de setembre, lo matin, messa cantada en òc amb *l'Occitana* amb un concert de campanas al cloquier pel felibre campanhièr ajudat del curat.

- A 11.30 beure d'onor del municipi e parlicadas amb la présencia de la familha d'Arsèni Basset e dels conses convidats de las comunas vesinas.

- A 12.30 repais a l'ostalariá de Barriac amb totes los felibres

- A 15 oras còr d'amor dels grops felibrencs dusca 18 oras., mancaba la *Borreia d'Aurlhac, l'Escòla Auvèrnhata e lo Carladès*.

Tot aquò s'acabèt amb un manja-drech de musica de danças e de cançons.

Una plan brava fin de setmana felibrenca

***Lenga d'òc .. lenga viventa .. lenga d'uèi e de deman !***

## Novèlas

Avètz lo grand bonjorn del majoral Joan Fay que anèrè veire aprèp las jornadas del patrimoni, li faguèrè lo rendut-compte de l'activitat de la Mantenença, soèta passar la man de capiscòl de l'escòla auvèrnhata de Nalta Auvèrnha e del Nalt mièjorn.

**Michèu BONNET**  
Sendi d'Auvèrnha

## Mantenènço de Gascougnò-Biarn

### En Gascougnò : la Catinou reviscoulado

Se pod dire que dins aquel tròs de la Franço qu'appèlon le Grand Sud-Ouest - e qu'es país de lengo d'Oc – tout lou mounde couneis la *Catinou* de *Minjocebos* ou n'a ausit parlar.

Aquelo bravo femno coumencèt de faire parlar d'elo en d'abord a la radio.

A la Libèratioun, Charles Mouly siosquèt encargat de mestrejar lous prougrammos de Radio-Toulouso, e sa primièro idèio siosquèt de lançar uno emissioun en lengo d'Oc que siaguesse pla siouno : Lous Pescofis – amb lou famus indicatif : Cadun amb uno canabero... - adoubado amb lous sious amics del Théâtre d'Oc que pendent un parel d'ans abion trastejat ensemble lous quatre cantouns del Miègjoun.

Dins aquelo equipo i abio lou Dominique qu'èro un champioun per countar de farcejados. A el tout soul tenio la scèno pendent tres-quarts d'ouro, qu'èron tres quarts d'ouro de rire a s'en espetar lou mounil. Soun pus grand succès èro lou monolog de La Peissounièro de l'Anric del Busca, que per lou countar se nousabo sus la closquo un moucadou de cap e vous fasio uno peissounièro qu'abio deja touto la mino de la Catinou.

Dins l'emissioun dels Pescofis quand ajèt estourit sa reservo de farcejados calguèt ben renouvelar lou prougrammo. Charles Mouly lancèt un appel als escoutaires, lour requestant de li mandar toutos las rigoulèros que se passejabon dins lour recantoun. N'arribèron de plenos sacos, e es atal que qualqu'un mandèt la malparado qu'abio viscut uno bravo femno que s'appelabo Catinou.

Sul cop siasquèt clar qu'aquel noum semblabo fargat sus mesuro pel Douminiquo, qu'ambe sa soulo voutz a la radio, pèi al theatre ambe touto sa persouno, vous retipabo l'anar e lou parlar d'uno forto femno, un bric reguèrço, qu'èro à vous i coupar lou nas.

La Catinou pouguent pas viure soulo, Charles Mouly la maridèt ambe lou Jacouti, un magrissot pourtat sul vin e sul riquiqui, pas trop valent mès degourdit e brave drolle. Lour dounèt per mestier de plantar de cebos a Minjocebos –un poulit noum que se remembrèt de l'aber vist sus la pancarto d'uno pichoto garo, prèp de Sant-Lys, abans Escanocrabo e Rebirochioulet, quand ambe lou Théâtre d'Oc prenion lou pichot trèn sauto-sègo per anar en país gascoun.

Es atal qu'en escoutant Radio-Toulouso, pei en anant al théâtre quand Douminiquo se decidèt a partir sus las routos per anar al rencountre del brave mounde que pertout lou

reclamabon, pendent prèp de vint ans tout nostre Miègjoun s’escanèt de rire de las escarbicados de la Catinou e de soun Jacouti e de las trinco-tustos del pichot mounde de Minjocebos –amb un brave milierat d’emissiouns e mai de 4000 spectacles (250 per an) que, per lous apasturar, calguèt 10 pèços en 3 actes –la primièro estent *La cloche de Minjecèbes* jogado pel primièr cop a Verfeil a la debuto de 1948.

Arrestabon pas ! E tant val dire cado ser sus scèno fenhantejabon pas, Douminiquo lou primièr se dounant a founs. Tant pla que ne fasquèt uno criso cardiaquo. S’en tirèt prou pla mès quand ne fasquèt uno segoundo, l’estieu 1965, ne mouriguèt. Abio a peno 62 ans.

Per Charles Mouly, durament macat per la mort de soun fraire d’armos , la mort del Douminiquo àro la mort de la Catinou, e recatèt dins un tiradou toutis lous proujèts qu’entretenio per far viure aquel persounage –en particulier lou proujèt d’uno 11èmo pèço en preparatioun.

E aqui qu’en 2002 Michel Saint-Raymond, ajent uno fòrto envejo de faire de théâtre, amb l’idèio de faire revivre lou persounage tant populari de la Catinou anèt troubar Charles Mouly per i faire part d’aquelo idèio. E siosquèt tant boun avoucat que Charles Mouly, i faguent fisanço, tirèt lou proujèt de pèço del tiradou out dourmissio dempèi 37 ans.

Travalhèron un parel d’ans per mettre al punt aquel novèl spectacle. E es atal que pouiretz veser la 11èmo pèço en 3 actes de la Catinou baptejado *Jacouti ne sera pas Maire* , jogado per la troupo qu’a ramousado Michel Saint-Raymond qu’el mèmes ten lou rotle de la Catinou, e vous expliquo ço que vous espèro : Mai de duos ouros d’espectacle, ambe dus decors e sieis persounages sus scèno : La Catinou e lou Jacouti, Moussu Toutmedol Mèro e medecin, la Barouno de Pimprenelle, la Marie-Cancan cargado de carrear toutos las novèlos del país, e Castagnou factur-poumpier. Seloun la traditioun dels spectacles e las emissiouns de la Catinou, i a res qu’ello e lou Jacouti que parlan en patouès de Minjocebos (qu’es de langadoucian e pas de gascoun). Altour d’elis toutis parlon en frances. Atal tout lou mounde pod coumprene ço que se dis e pla prouffitar d’aquelo oucasion de se faire uno bravo ventrado de rire.

## **Mantenènço de Guiano-Perigord**

### **Felibrejada dau Perigord**

Mancava pas que la vilòta de Vilafranca de Peirigòrd... En efècte, dins lo libre bèl de las Felibrejadas del Bornat que se desplega ara dempuèi 1903, la crana bastida fondada per Alfons de Peitieux, èra lo darrièr cap luòc de canton de Dordonha a pas aver encara vist son nom figurar sus la tièra. Se’n manquèt pas de gaire en 1979, mas l’afar se faguèt pas. Aquò rai ! Mens de trente ans aprèp, l’escomesa es estada relevada d’un biais mèstre per mai de 600 benevòls que marcaràn de segur, dins sa memòria la data urosa del 1er de julhet de 2007.

De flors en abondi (mai de 450 000), de quilometres de garlandas, de carrièras apimpadas, d’abitants motivats, de grops que desfilan un brave briu, l’incontornabla Taulada, d’espectacles de tria, aqui los ingredients d’un eveniment que pivèla totjorn

un public vengut en bèl nombre (quicòm coma 10 000 personas) s'atropelar dins la fervor d'una admiracion reconeisenta. Es segur, la vilòta de Vilafranca e son canton, que vivon al balanç dels botarèls, de las castanhas e dels mestièrs de la fusta se son copats en tròces per aculhir dignament la Felibrejada.

Sens s'arrestar a de causas menudas, botarem de relèu los eveniments màgers d'aquelas doas jornadas pastadas d'ànsia, de plaser, de susor e d'afiscament. Dissabte aprèp miègjorn, segon la costuma d'un temps vièlh, lo let foguèt lançat amb la remesa de la bandièra del Bornat pel Majoral Miquèl Samouillan al primièr conse Vincens Deltreuil, encantat de viure un eveniment fòra dralha. Puèi, dins la seguida, lo burèu del Bornat vistalhèt los comerciants, que cadun a son biais portèron pèiras per flocar e enfestolir sas veirinas e prestar la man al Comitat d'Organizacion qu'èra ja al pè del canon !

Lo ser, dins un encastre agradiu, prèp del mercat cobèrt e de la glèisa, se tenguèt *Cant'Oc*, lo primièr concors de cant dubèrt a totes. Un detzenat de cantaires se presentèron al public consequent. La causida foguèt pas aisida per la jurada. Fin finala, es Jacme Melhau vengut d'Erau que foguèt premiat en interpretant un cançon trufandièra de Fulbèrt Cant Lo skateboard . Avèm de notar que dins un gèst prodigaire, nòstre òme balhèt son prèmi (500 €) a la Calandreta de Mèza, degalhada pel fuòc i a pas gaire de temps. Osca ! Coma se ditz :val mai una pichona bona accion, qu'una gròssa e bona intencion...

La serada s'acabèt amb Lous Gabians de Manosco que al son dels galobets, dels tamborins e de las votz assegurèron un recital de plan bona tenguda. L'ensemble bailejat pel Miquèl Benedetto faguèt miranda e portava amb el una flaira de Provença.

Enfin, arribèt lo dimenge, l'ora tant esperada e crentada... Lo temps marcava mal. Lo cèl cargat de nivols botava las gents en pensaments. Mas, ne'n caliá plan mai per destalentar las bonas voluntats del ròdol. Coma previst, a 8 oras 45, lo conse Vincens Deltreuil balhèt las claus de la vila al Majoral Samouillan en se risquant dins nòstra lenga. Lo President del Bornat las fisèt còp sec a la Reina de la Felibrejada e Bernat Sendres clavaire de l'escòla felibrenca, segon l'usança, deslanguèt una charadissa del melhor biais. Al mièg de l'assisténcia, e dels politics, se destiavan, lo Capolièr Jacme Mouttet, los Majorals Bosc, Passerat e Delmas qu'asseguran totjorn los bornatiers d'un sosten plenièr. Lo passa carrièra s'amodèt dins las carrièras claufida de monde.

Marcarem d'una òsca, la messa celebrada defòra per los Paires Graziani e Passerat. Coma per la Santo Estello de Caus, foguèt un moment de tria, saludat sens retenguda per devòts e mescrents... La quita pluèja qu'èra a mand de tombar, daissèt los preires acabar lor ofici. Que volètz, tot es marcat amont !

Lo desfilat plantèt bordon puèi, una estona davant lo muséu per onorar lo felibre de terraire Jan Troupèl. Patric Delmas, vengut en vesin, legiguèt lo laus aprestat per l'escasença per son confraire majoral Joan Claudi Dugros. Puèi, la reina desvelèt la lausa avodada a Jan de Vilafranca.

Era un pauc mai de miègjorn, e çò que deviá arribar arribèt. Mentre que los grops s'enfonhavan jol capitèl per la taulada, un aigaci venguèt trebolat l'anar de las causas. Per bon astre, foguèt pas de durada. Aquí s'encadenèron los plats e las

charadissas del majoral Samouillan, de la Reina, del Capolièr Jacme Mouttet, del primèr conse de Caur (Marc Lecuru) en testimòni de l'aduja porgida per lo Comitat d'Organizacion de la Felibrejada e lo Bornat a l'escasença de la Santo Estello 2007.

La cort d'Amor seguida per un fum de monde acontentèt los pus menimoses. Lo grop convidat *Lous Reoules*, en particular, faguèt son pro. Enfin, sul còp de sièis oras, es Jan Bernat Plantavin que clavèt aquela Felibrejada. Dins de condicions malaisidas (vent e sono giscosa compte tengut de la pluèja) l'artista e sa còla sachèron balhar a la nòstra cultura sovent associada a un estereotip passeista, l'imatge d'una identitat retrobada.

## **Mantenènço de Lengadò**

### **Oumenage à n-Andriéu Chamson**

Lou 4 d'avoust, au Còu de la lusetò, proche d'Espeyrou, segound uno tradicioun dempièi 24 an, la Soucieta La Tour Magno beilejado pèr soun cabiscòu Armand Brunel, a rendu oumenage au Majoural Andriéu Chamson, membre de l'Acadèmi francèso, sus soun cros, dins un rode ufanous que susplumbo li valèio d'en Ceveno. De pouèmo fuguèron legi à-de-rèng pèr li membre de sa famille (Frederico Hebrard, Louis Velle), li Majourau Berengier, Dupuis e Viani, de Felibre e de sòci de La Tour Magno.

Uno taulejado acabè aquest rescowntre dóu souvenir.

### **Lo Grelh roergas**

Ana à la sant Justin dóu Grelh es counta... counta la vido vidanto dóu païs rouergas, counta la tradicioun viscudo soulido dins aquest terraire, counta l'Amista.

Ansin, li 9 e 10 d'avoust, coume de coustume se tenguè l'acamp dóu Grelh Rouergas, beileja pèr soun cabiscòu lou Mèstre d'obro Renaud Falissard. Dous jour pèr descurbi li vilage de Bouzouls e Bezoues, proche de Roudés.

De coumpagno 'm' un guide, l'escolo felibrenco dóu Grelh Rouergàs, avié alesti uno vesito de Bouzouls e de soun site geoulougi di Trau de Bouzouls vo Gourg d'Infer, que la legèndo souno tambèn lou traou dóu diable; es un tourniclet, fenoumeno d'acranchimen dis aigo de la ribièro lou Dourdou, qu'a cava un cirque naturau en fourmo de ferre de chivau de 400 m de diamètre e de mai de 100 m de prefoundour.

En seguissènt lou draiòu boutani e la cascado dóu Gourg d'Infer, lou guide nous menè pièi i dos tourre medievalo, vesita la glèiso roumano Santo Fauto dóu siècle voungen.

Counta lou Grelh es parla peréu de la fèsto, la felibrejado lou vèspre, dóu tèms que la nuie vèn founso, li musicaire e li dansaire menon un trin jouious.

Lendeman, après l'acamp annau, e la messo councelebrado pèr lou Paire Jòrgi Passerat, Majourau, i'a la taulejado partejado pèr un mounde d'ami e sòci dóu Grelh. Demié lis afiscaire plèn de talènt s'atrobo Amans Batut, un Grelhet, caro douço, is uie dubert sus la bounta. Cantaire, musicaire, Amans intro en cansoun coume se

rintro en preguièro, nous semound sa voues, ié pourgissèn nosto escouto. Se coungoustan, es un moumen d'esmougudo.

Lou tèms passo, fau se dire adieu , esperan se revèire l'an que vèn, à la sant Justin...

## **Nouvello de Paris**

Calendié di counferènci baiado pèr Lis Ami de la Lengo d'O :

- **Dissate 17 de novèmbre de 2007**, 2 ouro e miejo, salo 110, 1<sup>er</sup> estànci, pèr lou coustat dre de la court, faculta de dre Paris-Panthéon (12 Place du Panthéon 75005 Paris)

Sujèt La grava sul camin : estrangeta de Jan Boudou presenta pèr Rémi Soulié.

- **Disate 15 de desèmbre de 2007**, 2 ouro e miejo, salo 110, meme lio que davans  
Sujèt : la vido e l'obro de William Bonaparte-Wyse (1826-1892), prince irlandés e pouèto prouvençau, pèr la Majouralo Pèireto Bérengier.

**Majouralo Mario-Nadalo Dupuis**  
Sendi de Lengadò

## **Una pèira al clapàs...**

*Per lo Danièl en testimòni d'amistat*

Al mes de junh de 1989, repasimèri enfin un trefoliment dels braves que me trevava dempuèi plan temps. La biaça sus l'espata, una correja en man, partiguèri far lo pastre dins la montanha cevenòla. Quatre jorns d'escorreguda sus las dralhas del país raiòu, quicòm coma cent quilomètres. Ne'n caliá pas mai per èsser d'a fons tresmudat e ligar enlai, d'amistats drudas que perduran totjorn.

Es aital que me faguèri dels musicaires del grop *Aiga Linda* e d'un parpalhòt nimesenc, afogat qu'es pas de dire, del pichon mond piveaire de l'estiva e de l'amontanhatge. Aqueste de rèsta, devenguèt en 1995, lo pairin d'Axèla, mon ainada. Dempuèi tanben, lo país bassòl e la vila *noblo, avenèto i Felibre* me son devenguts plan familiars. Per bon astre, l'amic meu, demòra dins un barri agradiu, a mens de dètz minutas de la Torre Manha e dels Jardins de la Font e mas passejadas, me menavan sovent dins aqueste ròdol presat per tota la familha.

D'aquel temps, a la debuta de las annadas 90, èri pas encara marcat al Felibrige e aviái pas qu'una idèa fosca, de la valor simbolica d'aquela torre romana per los manteneires de nòstra lenga. Pr'aquò, long d'una alèia, un jorn, una pèira pel sòl, despertèt ma curiositat. Se podiá veire escrinçelat aquí dessús, las paraulas del Mèstre :

*Au front de la Tour Magno*  
*Lou Sant Signau es fa*



Tornat a l'ostal, atencionat qu'èri pel devenir de la nòstra lenga e de l'eretatge granat e desconegut qu'aviái a posita, cavèri mai prigond. Del còp, compreguèri melhor la portada del messatge mistralenc, simbòl de la respelida miegjornala pels fidèls de nòstra causa, deslargat per lo cinquantenari del Felibrige. Aital, dins la seguida, mancavi pas jamai, a cadunas de mas visitas, de venir m'embugar del luòc. Un jorn, pr'aquò, foguèri plan estonat e quitament malcorat, de veire que la pèira en question i èra pas mai. Semblava pas de creire ! D'ont mai anam, d'ont mai taces sèm me pensèri... De se veire aital levar son drech, o poguèri pas endurar. E, prenguèri aquò, coma un sacrilègi vertadièr. Reganhar pas, seriá estat de segur, un mancamet grèu.

Avisèri sens esperar mai los amics nimesencs que se tachèron d'enquestar. Pena perduda ! Degun, per balhar d'explicacions. Degun, per far lum sus una subta desaparicion que semblava pas demingrar las gents... Mas, me rebutèri pas e, coma se ditz dins nòstre endreit : Cal far virar lo molin quand lo vent bufa ! Elegit majoral a la Santo Estello de Brageirac en 2003, ai lo bèl plaser de portar uèi sul pitre... la Cigalo de la Tour Magno. D'unes que i a, mancaràn pas de veire aqui, una curiosa endevenença ... Pas vertat ? Endonc, podiái pas far mens que d'agantar l'oportunitat e prene còp sec, la fortuna al pel.

Mandèri un corrièr a la comuna de Nimes en i apondent quitament, la fòto de la pèira desapareguda. O confèssi, dins ma letra, quichèri un pauc sus l'annada 2004 que morrejava, e que veiriá espelir sul pais d'òc, tota una cordelada de celebracions marcantas al torn del Felibrige e de Frederic Mistral. Fresinavi d'espèr...

Passavan las setmanas e me demandavi se ma letra aviái recebuda bona aculhida. Un jorn enfïn, arribèt una responsa. A mon grand contentament, respondiá al nòstre desir. La vila de Nimes se disiá lèsta a far quicòm e a marcar lo còp, per lo doble aniversari del Prèmi Nobel e de la creacion del Felibrige. Aviái pas gasanhat per res ! Dardalhavi del dedins, urós d'aver amodat dempuèi ma tèrra nadalenca, dins una vila cara a mon còr, una accion d'aquel biais. Ma plega complida, daissèri la Societat dels felibres de la Tour Magno e lo municipi prene la relèva per concebre los regaudiments. Foguèron de plan bona tenguda.

Dimenge 17 d'octobre de 2004 èri, aquò va sens dire de la partida per l'inauguracion oficiala d'un monument que tindrà per sempre mai, una plaça de las bèlas dins mon èime.

**Patric DELMAS**

Cigalo de la Tour Magno

## **Mantenènço de Limousin**

### **La Felibrejada de Chasluc**

Passat 'na semmana ente lo solelh tombava en bocins 'queu-qui torne raïar per far partida de la festa per cas de la 59e Felibrejada dau Lemosin que se corguet bela dins la bona vila de Chasluc en Vinhana-Nauta lo Diumenc 24 de Junh.

La coqueta ciutat daus fuelhardiers èra parada de sos atorns los pus gentes per fin d'aculhir mai de 15000 visitaires e convidats, venguts per celebrar ensems dins la joïa tot çò que fai nòstr' identitat lemosina, sa lenga, sas tradicions, sa fidelitat au passat e a los que nos an davançat.

Dempei la velha totes la ruas de la ciutat éran abandierdats aus colors de la terra d'oc, de las garlandas de folhatge e de flors las tròcavan e maiavan las maisons e las boticas. A l'entrada dau vilatge um podia legir “ Beveguda ‘chabatz d'entrar”.

A las noù oras demia lo cortegi de l'escòlas felibrencas e daus gropes folclorics anava vers la plaça Cardalhac, davançat per lo Mera de la comuna Pascau Mazeau, de nòstre Capolié Jaque Mouttet, dau Sindic de la Mantenença Pau Valière, dau jos-sindic Jan-Màri Courivaud, daus Majoraus Micheu Tintou e Jan-Glaudi Ducourtieux e de nombros felibres.

Après lo discor de benveguda dau Primier consòu, lo Capolié et lo Sindic mercejeren la municipalitat e lo còmitat d'organizacion en la persona de son President Patric Gourgousse per lor aculhença e l'organizacion de prumiera d'aquela jornada de festa dau terraire lemosin. Lo Capolié dins sa dicha devia declarar “ La felibrejado es la remembreço de la Terro e de la lengo, mai es tambèn un ate de fe, demostro la voulouna de pas renoncia, de demoura ome d'Oc, es pièi un estraordinari mejan pèr afourti çò que sian, pèr afourti çò que vullen” S'agissent de l'ensenhament de la lenga nòstra, lo Sindic devia dire “Aura qu'es temps per nautres, Felibres, membres de l'IEO, de la FELCO, de la Juventut d'Oc, de las Calendretas, de se bolegar per demandar au nuveu President, au nuveu governament, aus deputats elegits diumenc passat, e tan ben aus conselhers generaus, e regionaus de menar 'na politica linguistica vertadiera en favor de la lenga d'oc e de sos parlars tot quò serà 'n'encoratgament a la transmission familhale de la lenga d'oc.

Après aver fach son debu aus defunts e inaugurat 'na font lo cortegi montet vers l'egleisa ente fuguet celebradra 'na messa en lenga nòstra animada par *l'Escòla de la Mar* e *l'Escòla dau Barbichet*.

A n'orà demia, mai de 400 marendaires assisteren a la Taulejada, ente nòstre Capolié epinglet la cigala de Mestre d'òbre sur lo parpalh de Silvia Chassard cabiscol de l'Escòla félibrenca “ *lo Gerbassou d'Ambazac*”.

L'apres-miegjorn los visitors poguèrem assistir aus spectacles daus gropes folclorics sus las tres scenas o ben se permenar dins la vila per veire la nombrosas montras.

Quò fuguet 'na brava jornada e nos deven d'enquera mercejar lo Comitè de las festas de Chasluç pertot queu trabalh, tesmonhatge de lor estachament au terraire lemosin e au Felibrige.

**Pau Valière**  
Sindic dau Lemosin

Dicha del Majoral Michèu Tintou, Assessour de Limousin :

### **‘Na realitat arderosa e un degut major**

Coma non esser uros de nos tornar trobar dins ‘quela vila d’a Chasluç chausida, au jorn d’auèi, per figurar lo Lemosin dins son ensems ?

Coma non esser dins la jòia en veire tala participacion per la festa d’un endrech, festa dau Felibrige e daus Felibres, festa dau Lemosin e de las gents dau Lemosin fideus a lor lenga, a lor istòria, à las tradicions dau pais, a son passat coma a son avenir ?

Podrai beleu me far croçar, per daus uns, d’aver pas esparit mon perpaus per l’ensems daus pais d’Oc o mesma la Latinitat dins son entier ; mas iò devem reconeisser, som mas òmes d’Oc perque Lemosins, som òmes latins perque Lemosins, e que lo Lemosin es vertadierament l’originala patria primiera, lo denominator comun de tota la mai lonja durada de temps de nòstra istòria.

En defensar l’identitat lemosina aparem, de mai, totas las terras d’Oc, tots los pòples latins, coma ‘na França formada de diferencias, diferencias que siria de bon reconeisser un jorn perque fan sa richessa, que son dignes de respect, e an de mai, n’interès morau e social de primiera.

Engajats per l’ajuda dau Lemosin coma de sas gents, som qui venguts en amics chas daus amics, deuria dire daus frairs, que coneissen tan coma nautres las chardavilhas de la vita, mas qu’an pamens, coma nautres, ‘na pariera fisança dins l’avenir. Quò nos balha beucòp d’ònor de nos qui trobar dins ‘na comuna qu’a belament saubut aparar sa beutat, sa vitalitat, son autenticitat. Lo Lemosin mòstra ‘na brava realitat arderosa ; quò siria folia d’assechar ‘quela font de fòrça e de vita .

Vesem dins la granda amassada popularia d’aqueu jorn ‘na fidelitat per n’istòria coma per un pòple, mas d’enguera la prova d’una identitat culturala espelida d’una lenga qu’avem d’aparar e defensar ses far de franc, ses jamai far queja, ses jamai calar. D’alhors la bona vita d’un pais li es balhada per son arma, e l’arma dau Lemosin qu’es d’en primier sa lenga tradicionala. Malurosament, ‘quela lenga, eiretatge de glòria e d’ònor, ‘quela lenga dau Gai Saber, de l’Amor Cortes, de las libertats comunalas e provincialas, ‘quela lenga qu’a desliurat un fogier trasludent de civilisacion, ‘quela lenga es au jorn d’auèi menaçada per l’estupiditat dau jacobinisme d’un autre temps. Se n’ensenhament oficiau, pertent belament leime e rasonable, es totjorn obludat, tan coma la Charta adoptada per tots los Estats d’Euròpa mas rebufada per nautres.

Se la marrida rason d’un article 2 d’una Constitucion fuguet utilizada per ‘mor de ne pa far coneisser a las gents l’ataca desleiala contre lo drech lo mai sacrat d’un pòple ; la presenta jornada nos torna balhar coratge e esper per fin de nos far prener consciencia de la necessitat d’una accion per la Causa lemosina, qu’es dire l’aparament de l’òme dins sa dignitat, sa vita, son trabalh, sa cultura, sa lenga o son entorn.

Nòstra reaccion dau còr, nòstra reconeissença filhala, nòstre engatjament creator d’una vertadiera fraternitat menaran, un jorn, podem iò creure, a la victòria dau drech, de la justícia e de la libertat. Coma iò disia Mistral, lo principau quò n’es mas d’aver la voluntat.

Emb gardar 'na vet per totas nòstra quita personalitat, la realitat de la familha lemosina sauvarà los pais !

**Michèu Tintou**

Chasluç, lo 24 de junh 2007

### **Novo de l'Oustau de Païs La Limosina**

Après los terrenaus d'Australia en 2005, de Mongolia en 2006 a la fin de queu mes e au mes d'aust nos vam 'nar a la rencontra daus Negres Bureus de Guilhana. Tots quilhs Artistes que balharan a coneitre lur sabe-far, siran presents au Chasteu de St-Auvent.'Quest' annada, de per la volontat de la Annic e dau Peire Debien, los organisators, la Maison de Païs es oficialament associada a l'evenement. Autre moment fòrt, nos siram en companha "daus Nadaus" a St-Iriei-la-Percha en Nauta-Vinhana.

Vesetz n'am pas lo temps de refresir a St-Auvent...

### **Mantenènço de Prouvènço**

#### **Acamp festièu**

Èron vengu dis Aup, di Bouco dóu Rose, de Vaucluso bèn segur e dóu Var tambèn, li prouvençau, pèr un bèl acamp festièu de la Mantenènço de Prouvènço. Aquest acamp s'èi debana en partido dins la Droumo prouvençalo, proche Grignan à Mount-segur sus Lauzoun, pièi à Santo-Cèio li vigno proche Bouleno.

Lou 13 à Mount-segur, l'acamp coumencè bèn seriousamen pèr un recampamen di felibre à l'entour dóu sendi Miquèu Benedetto, fin de bèn afierma ce qu'es la draio felibrenco, ce que dèvon èstre lis acioun dóu Felibrige, subretout en Prouvènço. En seguito i'aguè de dicho toucant lou felibre Eugèni Martin que se festejo aquest an lou centenari de sa neissènço. Mèste Sèrgi Bec parlè dóu gàubi e de la bello ispiracioun dóu pouèto, Crestian Bartheye e Jan-Marc Courbet di relacioun d'Eugèni Martin emé li felibre, lis escrivan e li persounalita de soun tèms.

Après dina, lou mounde, mena pèr Jan-Louis Fioc, cabiscòu de l'Escolo di lavando de Mount-segur, en presènci dóu Conse, Segne Jan-Jaque Rosier, dóu conse de Bouchet, d'aquéu de Sto-Cèio, de Segne Limonta, counseié generau, e vai soulet, dis autourita felibrenco, lou mounde dounc anè à l'inaguracioun d'uno carriero Eugèni Martin, pièi dóu loucau de l'Escolo di lavando, tout acò acoumpagna d'un group de tambourinaire e di cantarello de Tuleto menado pèr Segne Jan-Mario Vuitteney. En seguito tóuti se recampèron au pèd de la tant grand e tant bello estello felibrenco (3,50 m. de diamètre!) ; aqui lis enfant dis escolo cantèron en prouvençau, pièi lou Capoulié En Jaque Mouttet diguè tout soun plesi e sa fe dins l'aveni en vesènt tant d'estrambord dins aquel acamp festièu.

Lou Municipe pourgiguè l'aperitiéu emé de lesqueto au burre de rabasso pièi, après un bèu repas recampant ùni dous cènt persouno, Mèste Jan-Bernard Plantevin e si musician regalèron lou mounde un cop de mai e lis espetatour ié faguèron cachiero.

L'endeman, dimenche 14, tóuti se retroubèron à Santo-Cèio ounte èron reçaupu pèr l'Escolo Marius André menado pèr soun cabiscòu Segne André Tournillon.

Aqui i'aguè pèr coumença Segne Tournillon que presèntè soun vilage pièi de dicho pèr ramenta lou souveni di felibre dóu païs. Lou Mèste d'obro Alan Costantini, parlè de Mèste Jan Boyer, nascu en 1914 à Santo Cèio. Mèste Jan Boyer fuguè Counservadou di Museon naciounau. Ome mai que mai saberu, estaca à nosto lengo, à nòsti tradicioun, amoureux de soun terriaire e di valour felibrenco, fuguè pamens toujours moudèste e umble. Jan-Marc Courbet parlè pièi dóu Majourau Marius André, nascu peréu à Santo-Cèio, mai aqui avèn pas besoun de presenta l'amoureux de Filadelfo o l'autour de "Emé d'arange un cargamen".

Après fuguè inagurado la plaço Jan Boyer en presènci dóu Conse Segne Max Ivan, dóu Counseié Generau Jan-Pèire Lambertin e dóu conse de Bouleno Segne Marc Serein. Aqui lou Capoulié diguè touto sa gau de vèire ansin ounoura Jan Boyer qu'avié bèn couneigu quand restavo à z-Ais.

Après un aperitiéu di bèu pourgi pèr lou municipe, li felibre se retroubèron au "croutoun" de la cououperativo "Chantecôtes" pèr se lipa li brego em' un repas requisit ( la lèbre èro famouso, e lou vin un regale !). Aquéu repas s'esperlounguè un pau estènt que fuguè anima pèr de tambourinaire mena de man de mèstre pèr lou felibre Alan Bravay emai pèr li cantairis dóu group "lis enfant d'Arausio" que faguèron mirando e espantèron lou mounde pèr la bèuta de si voues.

Ah o ! d'acamp festiéu ansin, voulèn n'en faire souvènt !

### **Councous literàri**

Lou counsous literàri de l'Enclavo di Papo èi dubert à tóuti lis escrivan e pouèto qu'escrivon en prouvençau : (pouesìo, prosò, raconte), 2 pajo massimoum. Dre d'iscrìpcioun : 5 eurò pèr obro. De paga pèr chèque à l'ordre de "Club Arts et rencontres". Lou counsous sara clava lou 15 de fèbrié de 2008

Reglamen e tóutis entre-signes vers : Mme Simone Méance - 14 Av. Mal Foch - 84600 Valréas

## **Librarié**

### **Lo Molin dau Frau**

Es un plaser vertadièr de retrobar, dins un vestit occitan modèrne, le libre màger d'Eugèni Le Roy que, plan mai que le tròp conegut *Jacquou le croquant*, es un rebat autentic de l'èime e de la vida vidanta en terriaire perigordin dins la segonda mitat del sègle XIX. Plan mai qu'un simple roman, *Lo molin dau Frau* es una cronica que nos pintra l'existéncia d'una familha de molinièrs estacats a la republica e a un biais de

viure dins una pontanada de grand bolegament de las institucions politicas e socialas. Al travèrs d'aquel tablèu, es una restitution etnografica que nos liura l'autor amb un sens de l'observacion que fa del raconte un document quitament istoric. Que dire d'aquesta version en lenga nòstra ? Un trabalh menimós e coèrent de restitution ont la coneissença prigonda que ten le majoral Jan-Glaude Dugros del parlar occitan del Perigòrd senhoreja belament a cada linha. Un lexic e diferentas nòtas complementarias, sens oblidar una crana prefaça de Richard Bordes, completan utilament aquel obratge de fòrça bona venguda que se legís aisidament. Jà traductor de Glaudi Seignolle, Jan-Glaude Dugros nos mòstra aquí tot l'ample e le seriós dont es capabla sa fòrta personalitat. Òsca per el e pel Bornat !

**Eugène Le Roy** : *Lo Molin dau Frau*, traduit en occitan par Jean-Claude Dugros, illustrations de Francis Pralong (Périgueux, Lo Bornat dau Perigòrd, 2007, 435 p. 25 €)

## **Majorau Joan Fourié**

### **Els taxistes del tsar**

**Joan Daniel Bezsonoff**, aquel autour catalan, dins soun darrier ouvrage, nous esplico coume a de racino rùssi e catalano tout au cop. Fin qu'aro se viravo sèmpe vers la part catalano de sa famiho e escriéu tout nourmalamen en catalan. Aqueste cop, em'uno meno d'autobiougrafio e de souveni d'enfanço retrobo aquéli racino e se retrobo.

Nous fai viéure ço qu'èro la vido di "Russe blanc" en Franço e à Paris, dins un libre simple, clar e que nous duerb tout un mounde un pau ignoura.

L'autour counèis la lengo d'O e nosto literaturo tant coume lis autour rùssi o catalan e lou retrouban emé plasé coume dins "*Las dones de paper*", "*La revolta dels geperuts*" o "*Las amnèsies de Dèu*". Passioun filoulougico, ironiò, afeicioun pèr soun àvi rùssi, l'autour esplico dins aquelo crounico famihalo li countradicioun que sentié en éu, ço que lou partajo entre Russiò, Catalougno e Franço.

Un libre que fau pas manca.

*Els taxistes del tsar* de Joan Daniel Bezsonoff is *Ed. Empúries, Barcelouno*.

## **Majouralo Peireto Berengier**

### **Parucions recentas**

**Miquèl Decor** : *Agost de guèrra* (IEO edicions, Coll. A Tots, 120 p. 12,50 €)

Coneguts per sos recuèlhs de poèsias (*L'estofat que mitona*, *Lo pastre de las estèlas*, *La nuèit esquiçada*) e sos tèxtes cantats per Patric, Martí, E. Fraj o P. Brun), l'audenc Miquèl Decòr, qu'es professor de letras a Narbona, nos dona a legir un raconte

compartit en dotze episodis que se debana pendent la segonda guèrra mondiala entre Menerbés e Corbièras dins un mitan de guerrillers espanhols antifascistas. Una escritura sarrada, dirècta, druda, dins una lenga coladissa pastada d'umanitat. Un exemple de mai per mostrar tota la modernitat de la literatura d'Oc contemporanèu. Miquèl Decòr se'n regaudís darrièr son fial de barba pebre e sal.

**Le Gesppe** : *Viatges*, chants populaires occitans (13 chants polyphoniques, 15 €, GESPPE, rue des Cardeurs, 11260 Espéraza)

Jos las inicialas del GESPPE s'amaga le Grop d'estudis e de salvament del patrimòni polifonic esperasanés creat en 1992 per una còlha de monde del país per fin de retrobar e servir las cançons que s'ausissian dins la naut val d'Aude e dins la vilòta d'Esperasan en particulier del temps ont l'industria de la capelariá fasiá florès. Al fial del temps, de sas recèrcas e de sos contactes, le GESPPE s'especializèt dins le recampament de cants polifonics occitans, mesclant a son repertòri tèxtes e musicas bascs, còrses e catalans. Ven just de sortir son tresenc CD que nos mena de *Nissa la bella* al *Vaixell de Grècia* en passant per la *Clavellinèra* e *Tèrra de sistre*. Una corala devenguda professionala amb una tecnica de cant menada de man de mèstra. A descobrir.

**Lo Lugarn/Lou Lugar** (n° doble 92/93, prima e estiu 2007, 114 p. 8 €)

La revista *Lo Lugarn*, qu'aviá ja publicat un n° especial sus Mistral en 2004 e un autre sul federalisme en 2005, nos balha a legir le memòri pel DEA d'estudis politics realizat per l'Eric Possenti en 1989-1990 (Facultat de dreit e de sciéncias politics de s'Ais-Marselha) e qu'a per titol : *La pensée politique de François Fontan ou la formation théorique d'un nationalisme ethnique*. L'autor espedidona pel menut la tièra de teorias fargadas per Francès Fontan (1929-1979), paire tutelari del partit nacionalista occitan, sus l'importança istorica de la nacion e sus le contengut de la nocion etnica. Un analisi que manca pas d'interés e que permet de botar en parallèle la pensada de Fontan ambe l'occitanisme de uèi.

**Majorau Joan Fourié**

### **Des mots à la phrase occitane**

**Joannès Dufaud**, vaqui un noum que marcara dins l'istòri de nosto lengo. Vous avian deja presenta si dous proumiés oubrage : *L'Occitan Nord-Vivarais* (un diciounàri dóu nord de l'Ardècho) e soun *Dictionnaire francais-nord-occitan* e vaqui que nous pourgis vuei aquéu coumplemen de 91 pajo, uno nouvello recolto de mot pèr miés emplega aquelo lengo. L'outis es bèn fa que presènto noun pas uno ribambello de mot à-de-rèng mai lis emplego. Douno d'espressioun, de biais de dire. Lou titre lou dis bèn Di mot à la fraso . Li mot li fau saupre emplega, li metre en situacioun, es ço que fai lou Paire Joannès Dufaud.



Passo pièi de la fraso au tèste e nous baio quàuqui pajo de souveni e de pouèsio, counciso e d'un leissique drud que noun sai. Mistral avié fa viéure li mot dins si pouèmo pièi li recampè dins soun diciounàri avans de li miés esplica au Museon. Eici, Joannès Dufaud fai viéure li mot e la lengo que vòu sauva dóu demembrié. Uno bello capitado.

E fau pas crèire que li Prouvençau an rèn à ié pesca. Se li mot soun pas toujours li meme, segur que l'esperit dóu mounde e de si fraso es bèn parié. Adounc, pescas dins aquel oubrage, poudès que vous endrudi.

Ed. Parlarem en Vivarés. Coumanda à :

Matha Perrier, 40 rue Chorier, 26000 Valence. Matha.perrier@online.fr (costo 12 €)

### **Majouralo Peireto Berengier**

#### **Manual de lingüística románica**

“Del renacimiento a la actualidad. Procesos de codificación de las lenguas románicas” pèr lou proufessour Miquéu Metzeltin de l'Universita de Vieno. Es lou chapitre 6 (43 pajo), dóu “Manual de lingüística románica”, edicioun Ariel (2007).

L'autour ié trato de la creacioun d'un estandard dins li lengo, de sa coudificacioun e de la creacioun di normo (lou perqué e lou coume). Se foundo sus lis eisèmple di lengo naciounalo pièi passo à l'estùdi dóu cas di lengo regiounalo (catalan, aragounés, asturian, corso, sardo, roumanche e bèn entendu óucitan).

Article d'interès, que douno d'argumen e ajudo se faire uno idèio mai justo.

### **Majouralo Peireto Berengier**

#### **Jan-Enri Fabre**

Uno biougrafio de Jan-Enri Fabre, lou Felibre di Tavan, vèn d'èstre publicado pèr lis Edicioun Aigo-Vivo. L'autour d'aquelo proumièro biougrafio en prouvençau dóu grand ome de Serignan es la majouralo Peireto Berengier.

Rouergat adóuta pèr la Prouvènço, soun *Harmas* de Serignan (tout repimpa de nòu) tant coume soun oustau de Sant Leoun (Aveiroun) rèston de liò de memòri e de sciènci.

Dins aquéu libret de 36 pajo troubarés l'enfanço, la vido, lou cercaire e si descuberto, l'escrivan, lou pouèto prouvençau e si cansoun...

*Edicioun Aigo Vivo, I. Gourgaud, 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint-Martin de Valgalgue (7€ franco).*

*Poudès reçaupre la tiero dis edicioun en mandant uno envouloupo timbrado.*

### **Majouralo Peireto Berengier**

## **Paysans : mémoires vives 1900-2000 – Récits d'un monde disparu**

Racontes d'un monde avalit - Que demòra daus paísans de nòstra memòria ? Darençai l'agricultura es industrialala, marchandala e scientifica. A virat l'eschina a un trasvielh eiretatge de gestes, de rites, de sabers, d'usanças, de ligams a la terra e au paisatge. Sus fons de Marchat comun e de politica agricòla comuna, quel obratge conta la fin d'una comunautat dau Perigòrd, emblematica de la paisanariá francesa.

Quand l'autor fai parlar los paísans, que los carnets de sovenirs remontan jusca au començament dau segle, sem en 1960 : sus queu plateau dau Perigòrd meridionau, i a trenta familhas de paísans. Quand barra sos carnets, en l'an 2000, sus lo mesme terrièr, son quatre a far valer son ben. Entretemps l'exòde rurau, la concentracion de las terras, l'arrasament dau boscatge, la mecanisacion, la fin de la policultura e daus usatges comunautaris, la mòrt d'un dialecte d'òc son passats per aquí. La fonccion sociala dau paísan s'es avalida. Darençai, l'agricultor es mai que mai un productor.

Bernard Stéphan revelha un quotidian per lo biais de portraits recompausats d'un monde que n'es pus. L'autor a sovent conservat l'oralitat de las confidéncias, d'aquí la fòrça de quilhs rescontres. Eschiva de tombar dins la nostalgia o lo regret. Quo era pas lo bon temps...

A l'encontrari, nos fai veire la duretad de las condicions, las dificultats dau quotidian, la rudessa daus rapòrts. E laissa percebre que darrièr la rigor daus jorns germenava un grand deser d'emancipacion. E quo es bien la vila, emb sos miratges, que a botat fin a quela societat.

Un libre indispensable e quo es pas sens emocion que legissem de la pagina 135 a la pagina 143, lo paragraf intitolat : On parlait... patois : L'Elena es estada la darriera occitanofòna dau plateau. Coma agachar son monde quand òm pòt pus parlar emb qui que siá sa lenga mairala ?

*Nous, on a toujours parlé patois. On parlait patois à la maison, entre gamins et aussi avec la parenté et le voisinage. On savait bien qu'à l'école on devrait parler français. Et on craignait. C'est qu'on nous disait tellement qu'on allait nous punir si on parlait le patois.*

*Moi, quand je suis arrivée à l'école, j'avais du mal pour désigner certaines choses. Des choses simples de la campagne, des ustensiles de la ferme, des façons de faire de la campagne, que l'on ne désignait qu'en patois. Comment dire une chose quand vous ne l'avez jamais dite ?*

*Le régent n'était pas bien aimable avec les élèves de basse extraction qui parlaient patois. Il en faisait la risée de la classe. C'était une école laïque où les maîtres auraient dû être du côté des petits. Eh bien, dans ce village de Saint-Jory-Rivière, il était plutôt du côté de la haute volée, cet instituteur. Moi, j'étais une gamine fragile, malade, et je parlais mal le français. Alors il m'envoyait au tableau et il se moquait de moi. Aussi, je ne voulais plus aller à l'école. Il a fallu toute la capacité de persuasion de ma grand mère (elle était instruite et avait eu son brevet supérieur) pour que j'accepte de revenir dans la classe de ce régent.*

*Mais, alors, avec lui, le patois vous cataloguait. L'hiver, lorsqu'il faisait froid, il nous obligeait à mettre nos mains dans l'eau glacée, dehors, le plus longtemps possible, comme punition. On va te geler le patois que tu as dans les mains, qu'il disait. Si c'était pas de la méchanceté, ça !...*

Òc, brava femna, de la meschentisa e mai de la conariá !

Tot-parier, un regent nos explica :

*[En 1927] La très grande majorité des enfants ne connaissait vraiment que l'occitan, qu'on appelle ici le patois, lorsqu'ils arrivaient à l'âge de cinq ans. J'exigeais, après un à deux ans de scolarité, qu'ils ne parlent qu'en français pendant les récréations. Mais j'usais de l'occitan comme d'un outil, pour l'application de certaines règles de grammaire, par exemple pour l'accord du participe passé (p. 93).*

La Fernanda, ela, parlava patois emb son òme, emb sa nòra, jamai emb son dròlle, nimai emb sos pitits-filhs. Òm se comprend mielhs en patois qu'en francés. Òm pensa en patois. Òm pòt pas bien parlar lo francés quand òm pensa en patois.

*Jusqu'en 1961, explique Pierre Mazières, le conseil municipal de Guérac délibère officieusement en patois. Tous les élus de la municipalité sont des patoisants, des occitanophones du quotidien. Les plus jeunes ont plus de soixante ans. Tous ont pour langue permanente l'occitan. C'est vrai dans l'atelier, dans la forge, autour du travail du maréchal-ferrant, dans toutes les fermes, sur le marché, sur les foires, mais aussi dans la plupart des magasins des bourgs. C'est évidemment étrange. On n' imagine pas aujourd'hui un conseil municipal débattant en occitan et faisant transcrire ses délibérations en français pour respecter la loi. Et eussent-ils voulu rédiger en langue d'oc qu'ils auraient été bien en peine. En effet, personne n'écrivait le patois et ne connaissait une quelconque graphie. C'était réservé à une petite élite périgourdine liée au Félibrige. Il faudra attendre les années 1970 pour que l'occitan entre à l'université et qu'un enseignement soit dispensé. (p. 138).*

Una vertadiera vergonha de la lenga s'es installada. Lo sentiment es ancian, fuguet impausat per l'escòla laïca, per lo curet, per los modèles culturaus venguts de la vila. *Si tu veux devenir quelqu'un, parle bien le français !*

Bernard Stéphan parla de la felibrejada [dau Bornat dau Perigòrd], *la grande fête annuelle des traditions, des usages et de la mémoire. Gardien de cette culture, le Félibrige représenté par ses majoraux milite toujours pour une reconnaissance qui peine à venir.*

Fòrt interessant lo testimonhatge d'un participant a la preparacion de la felibrejada de 1968 [a Lalinde (24)] :

*Avait-on conscience, au cours de ces veillées préparatoires, que cette Félibrée était un acte politique revendiquant une reconnaissance identitaire, un avenir pour notre langue et davantage de décentralisation au profit des territoires d'oc ? Je n'en suis pas certain. Nous vivions une situation surréaliste. La révolution était à Paris et, partout en France, la Félibrée aurait pu s'emparer du politique pour en faire un acte de revendication forte. Au lieu de cela, nous confectionnions nos fleurs en crépon et nous nous battions sur l'intérêt de vendre des crêpes ou des gaufres ! Quant à la langue, elle était probablement le dernier de nos soucis. (p. 141)*

Quilhs extraits son nonmàs un pitit escapalon de la richessa de queu libre que fau legir e far legir. Un document important ! La lenga es totjorn presenta e empluïada a bel eime. Un glossari explica perfiechament los mots occitans, e mai se podem rancurar una grafia fantaisiosa...

**Bernard Stéphan**, *Paysans : mémoires vives 1900-2000 – Récits d'un monde disparu*, Éditions Autrement – collection Mémoires n° 123, 2006, 238 pages, 19 euros.

### **Majorau Jan-Glaude Dugros**

#### **Les métamorphoses du rural – L'exemple de la Double en Périgord (1830-1939)**

Entre las annadas 1830 e la Segonda Guerra mondiala, lo monde rurau coneguet de las transformacions multiplas, tant dins las campanhas dinamicas coma dins las mai desfavorizadas, coma la Dobra. Lonh de surestimar lo chamjament que coneguet queu ranvers, l'autor se perpausa de lo definir, de l'observar jos tots sos biais, de ne'n comprèner los mecanismas e las modalitats, de ne'n mesurar los enjeux e las limitas. Aquel estudi permet una apròpcha globala de las metamorfòsis arribadas en un segle, sens embarrament tematic. Presenta una analisi fina daus factors estructuraus, mas tanben e mai que mai daus actors politics, economics e sociaus que ne'n fugueren a l'origini. Pausa tanben la question dau biais que quelas transformacions fugueren percebudas e viscudas au jorn lo jorn.

E mai portesse sus un espaci limitat, quel obratge es l'ocasion de tornar interrojar lo monde rurau en analisant la modernisacion d'un país paubre que se sinhalet l'immobilisme mai sovent que lo chamjament. Corinne Marache presenta dins *Les métamorphoses du rural* la destinada d'una region forestiera umida, país de las feures au començament dau segle XIX, progressivament assainida, desenclavada e que marida de son biais lo progrès en marcha.

Un libre sabent mas de bon legir tot-parier, clafits d'illustracions, fotòs, tableus, grafics, qu'encharará los que coneissen la Dobra o que i demòran e que farà descobrir aus autres un ranvers dau Perigòrd mesconegut o pas pro conegut.

Per çò qu'es de la lenga d'òc de tots temps presenta dins la Dobla, dins *cette région frontière, située à la limite de la langue d'oïl et de la langue d'oc, où règne la pluralité des patois*, Corina Marache pausa la question : *La pratique religieuse : facteur d'acculturation ?* La Gleisa encoratja la generalisacion de la practica dau francés aus despens de l'idiome local :

*Si l'Église n'a pas fait disparaître le patois, elle a concouru à une meilleure connaissance du français, avant même la généralisation de la scolarisation. Au début du XIXème siècle, la pratique du patois est encore largement majoritaire, notamment dans les campagnes d'Aquitaine et de la grande moitié sud de la France. Les visites pastorales se font l'écho de cette prépondérance de la langue vernaculaire. On apprend ainsi que, vers 1840, l'emploi du dialecte local par les prêtres lors des confessions et du catéchisme est indispensable dans la majorité des villages. À Saint-Médard-de-Mussidan, il est de toute nécessité ; les enfants de la commune de Saint-Michel-de-Double n'entendent pas le français ; à Saint-Laurent-des-Hommes, la confession se fait au trois-quarts en patois ; à Ménesplet, Ménestérol-Montignac, Mussidan, Montpon ou Sourzac, le desservant s'adresse en patois à ceux qui le réclament, selon la qualité des personnes . Il n'y a que dans les communes de Saint-Front-de-Pradoux, de Saint-Martial-d'Artenset et du Pizou, que catéchisme et confession sont dispensés en français. Les penseurs libéraux du XIXème siècle ont reproché au clergé de défendre les langues locales. Si cela était en partie vrai pour la première moitié du siècle et pour certains aspects de leur fonction, il semble cependant nécessaire d'y apporter quelques nuances, en Périgord tout au moins. À aucun moment dans les réponses apportées lors des tournées paroissiales, les prêtres ne semblent défendre l'utilisation du patois : ils l'utilisent lorsque cela est nécessaire et reprennent, dès qu'ils le peuvent, l'usage du français. De fait, la célébration de la messe, qu'il s'agisse du prône ou de l'instruction, se fait dans toutes les paroisses en français, même si, comme à Saint-Michel-de-Double, le peuple [l']entend peu . Les prêtres ne s'en soucient guère. Si la confession et le catéchisme doivent se faire dans une langue que les fidèles maîtrisent et comprennent bien, on use pour la messe d'une langue plus noble, le français, ponctué de quelques passages en latin. Notons toutefois que cette pratique du français ou du latin pendant la messe, loin d'avoir une vocation pédagogique, participe plutôt d'un mode de représentation de l'Église, permettant en quelque sorte d'impressionner les fidèles . La pratique du patois lors des célébrations publiques prêterait à rire , comme le rapporte le curé de Saint-Martial-d'Artenset. En effet, la présence à la messe de nombreux notables, habitués à la pratique du français y rend désuète l'utilisation de l'idiome local.*

*Quarante années plus tard, lors de la visite canonique de Mgr. Dabert dans les cinq archiprêtres de Dordogne, la question de l'emploi éventuel du patois par les hommes d'Église ne se pose plus, ce qui incite à penser que la pratique du français s'est généralisée, à l'église tout au moins. S'il n'est pas encore la langue naturelle du monde paysan, ces derniers le comprennent au moins grossièrement (pp. 278-279).*

Un pitit detalh : quand Corina Marache cita Auguste Chastanet, un prumier còp nos ditz qu'era ... clerc et félibre périgourdin... premier président du Bournat (société

félibrige (*sic*) du Périgord), p. 239 (renvoi 655), e un segond còp avocat (*re-sic*) et félibrige (*re-re-sic*), p. 414. Chastanet era felibre-majorau e collector (perceptor).

Mas tot quò son parpelas d'ajaças que Devon en ren gastar lo plaser, coma ditz çai-dessús, de legir e tornar legir queu libre preciós.

Veiquí dos libres de bon legir, que fan mestier a tots los que vòlon tornar trobar lors raices. E mai se se parla aquí unicament dau Perigòrd, quo es un vertadier bocin de nòstra istòria universalá d'occitans que se debana jos nòstres uèlhs... e s'avalís per totjorn.

**Corinne Marache**, *Les métamorphoses du rural – L'exemple de la Double en Périgord (1830-1939)*, édition du Comité des travaux historiques et scientifiques, 2006, 562 pages, 30 euros.

### **Majorau Jan-Glaude Dugros**

#### **Un mounumen en ribo de la Mar nostro**

I'a de moumen que se pensan que i'a plus grand mounde pèr escriéure de "bon" libre o de "grand" libre en lengo nostro. E pièi tout à n-un cop, vous toumbo sus lou su, o sus lou nas ! coume voulès, un escri que vous i'esperas pas.

Lou darrier en dato es uno meno de mounumen prouvençau. Enfin prouvençau ? fau s'entèndre, que sabèn bèn qu'èi bèn dificile de defini ço qu'es "lou prouvençau" !

Diren dounc que lou libre es escri en lengo d'O dins sa varianto prouvençalo maritimo, o marsiheso, se voulès, en grafio mouderno o mistralenco.

Aquéu libre es nascu d'uno meno d'escoumesso. Pèire Testa, d'Alau (Allauch), un ome d'uno cinquanteno d'an, a decida de passa un dótourat de letro sus la lengo d'O, e pèr acò d'aquí, a decida de faire l'enventàri dóu voucabulàri prouvençau de soun rode, adounc de crea un diciounàri de la lengo d'O dóu terraire marsihés. Soucamen un diciounàri, acò es un pau, emai un proun, se. Alor s'èi di de bouta tóuti aquéli mot dins un rouman. Ansin lou "diciounàri" en questioun es devengu forço agradiéu à legi.

Au rouman, ié dison "Fino e Cesar". Conto la vido, tout just un pau adoubado, de Fino, uno femo que l'autour a bèn couneigu e de soun ami Cesar, devengu pièi soun ome. Aquelo vido se debano de 1890 à 1995. Au travès de tres vouleme que comton en tout quicon coume 950 pajo, trouban tout lou voucabulàri, lis espressioun tipico, lou biais de viéure, li tradicioun, li mestié, enfin la vido vidanto dins lou païs marsihés, emai bèn pus luen, tout de long d'un siècle, estènt que Fino a viscu cènt-cinq an.

Vous n'en disèn pas mai, un article mai coumplèt dóu Majorau Jan-Pèire Tennevin, vous baiara uno analiso mai preciso, mai saberudo sus aquel oubrage un pau mounumentau, mai magnifi e estrambourant.

Poudès retrouba li 20 000 mot necite au libre sus lou site internet crea pèr Mèste Testa : <http://lexiqueprovençal.com>, anas ié faire un tour, sarés espanta.

Fino e Cesar pèr Pèire-Dominique Testa 6 3 voulume, mai de 900 pajo de rouman au fourmat 15 x 21 cm. Edita pèr l'autour 6 Pres : voulume 1 : 28 eurò - voul. 2 : 32 eurò - voul. 3 : 36 eurò 6 Li tres voulume ensèn : 84 eurò 6 Mandadis : un voulume : 5,62 eurò - li tres : 6,22 eurò 6 La tiero di librarié s'atrobo sus lou site internet cita çai-subre;

Li poudès coumanda em'un chèque à l'ordre de Pierre Testa vers l'autour : 5, ch. de Barbaraou - 13190 Allauch

### **La Roubinsouno provençalo**

Vaqui un titre un pau curious. Es lou d'un oubraje tout ensèn nouvèu e ancian. Nouvèu perqué es lou proumié cop qu'es edita, ancian perqué lou manuscri sèmblo data à pau près dis annado 1850.

L'autour dóu manuscri es un provençau un pau couneigu, s'agis d'Etienne Garcin de Draguignan couneigu coume autour d'un "*Diciounàri provençau-francés*" publica en 1851, emai d'un "*Dictionnaire historique et topographique de la Provence ...*"

A la bibliotèco municipalo de Draguignan, un afeciouna de vièis archiéu, Segne Pèire Chabert a furna dins lou founs garcin e a trouba un bèu manuscri, o pulèu tres versioun d'un rouman manuscri "La Roubinsouno provençalo".

L'istòri es un pau la dóu Roubinsoun de Defoe, mai mes en sceno Margarido, uno provençalo que fai naufrage e se recato sus uno isclo que batejo "la Nouvello Prouvènço". A qui d'à cha pau soun messo en plaço lis usança tradiciounalo de Prouvènço emai lou provençau devèn la lengo óuficialo !

Malurousamen l'esperènci de crea uno Prouvènço idealo, idealizado ? vai cabussa en seguida d'uno catastrofo naturalo.

L'interès litterari dóu tèste èi pas di gros, se sènt qu'es uno nouvello escrituro, uno represso d'àutri rouman de la memo meno. Mai l'interès se trobo de segur dins lou biais d'escrèure lou provençau avans la reformo di proumié felibre.

En legissènt aquéu libre, s'avisan lèu de l'impourtaço de l'obro de Mistral e Roumanille. Sian estouna noun pas de l'ourtoutgràfi belèu, mai de la marrido enfluènci dóu francés que fai que lou provençau de Garcin nous sèmblo proun souvènt, trop souvènt, un "patoues".

La roubinsouno provençalo pèr Etienne Garcin  
libre emé prefàci, comentari e noto de Pèire Chabert  
Oubraje de 220 pajo au fourmat 14,5 x 22 cm.

Pres : 12 eurò de-vers la librarié *Le Blason* 2 rue Jacques de la Roque 13100 Aix-en-Provence - 04 42 63 12 07 .



### **Méditerranée – Mieterrano**

Vaqui un libre de bèu pouèmo escri i'a quàuquis an en francés pèr Dono Eynaud, dóu Pradet, revira pièi recentamen en Prouvençau e enlusi de dessin pèr Segne Andriéu Resplandin. Dins aquéu bèu libre ounte l'escrituro à la man èi reprodoucho estampado, sabèn pas trop se fau amira li bèu pouèmo generalamen courtet, que fan pensa en de haï-kaï, o la reviraduro que pego au tèste francés sènso n'èstre la servicialo. De remarca peréu que la prefâci fuguè facho pèr Max Rouquette pèr la proumièro edicioun en francés, èi reprodoucho dins aquéu libre.

Un libre de 70 pajo au fourmat 16 x 22 cm.

De paga em' un chèque de 15 eurò à l'ordre de Dono Nicole Eynaud.

De coumanda à Dono Nicole Eynaud - 439 rue de la corniche du Collet-Redon - 83220 Le Pradet

### **Predicaires**

Li mounge dóu mounastié ourtoudosse St Clar e Maurin de Leitouro en Loumagno vènon de publica tourna-mai un libre forço interessènt. Presento uno tiero de predicaire de lengo d'Oc emé pèr chascun un de si sermoun. Acò vai de Mounsegne de Maezenod fin qu'à Mounsegne Moussaron, en passant pèr l'abat Pèire Rieu, lou canounge Delaigue, lou Majourau abat Pascal, l'abat Marcèu Gary, nòsti Majourau lis abat Pèire Causse e Jòrdi Passerat, e bèn d'autre encaro.

Un libre de 95 pajo au fourmat 15 x 21 cm. enlusi de fotò

De paga em' un chèque de 10 eurò à l'ordre de Fraternité St Benoit

De coumanda à : Fraternité St Benoit - B.P. 65 - 32700 Lectoure

### **Cant d'esmai di troubairis**

La cantairis Hombeline nous pourgis soun tresen CD. Chants d'émoi es un CD à la glòri, à la memòri di femo troubairis. Retrouban eici de pouèmo-cansoun de Beatris de Dìo, de Clara d'Anduso, d'Azalaïs de Porcairargues, Bieiris de Roumans ...

Franc d'uno de la coumtesso de Dìo, li musico soun touto de creacioun, de meloudio coumpausado pèr Hombeline elo-meme. De mai, nosto cantairis, touto embugado de l'esperit, di passiou, dóu gàubi, di troubairis a coumpausa quàuqui pouèmo que s'acordon mai que bèn emé li pouèmo di troubairis d'àutri tèms.

Es acoumpagnado dins aquéu CD pèr dous flume musicaire : Oulivié Milchberg e Mathias Autexier. Un CD de 14 cansoun d'uno durado toutalo de quasimen 55 minuto. Pres 20 eurò. De paga em' un chèque à l'ordre de "Assouciacioun en ballade"

De coumanda à : Assouciacioun en ballade - chemin du paradis - 84570 Mormoiron

Site internet : [www.hombeline.com](http://www.hombeline.com)

### **Massilia Sound System**

**Oai e libertat**, èi lou titre dóu nouvèu CD dóu Massilia Sound System.

Un cop de mai la moulounado de soun “fan-club” podon pica di man. D’ùni, que counèisson gaire lou Massilia e si cantaire, cresien e fasien crèire qu’emé l’aparicioun de Mossu T e lei jovents, Papet-J e Soleil FX, lou Massilia avié cabussa.

Que nàni, pèr noste plus grand plesi soun aqui, bèn vivènt e plen de voio, èro mau counèisse aquelo bello chourmo.

Soun nouvèu disque repren li tèmo que i’agradon, la revòuto contre uno soucieta que fabrico de leissa pèr comte, que penso qu’i dardeno, qu’óublidò la souldareta necessari entre lis ome, entre li que n’an un pau mai e li qu’an pas grand causo.

O, pèr la maje part, li cansoun soun de cant de revòuto contre un ordre establi que de mai en mai mespreso tout ce qu’èi pas dins la draio dóu liberalisme sauvage, coumpresso de segur, nosto lengo, un liberalisme que de mai en mai fai l’empèri.

I’a quand meme dins aquéu CD un parèu de cansoun “douço” emai “lou grand tramblamen” de Vitour Gelu.

Un CD de 12 cansoun d’uno durado toutalo d’aperaqui 50 min. Pres : 15 éurò

Se trobo eisa dins lou coumèrci ounte que siegue.

### **Cigalejado**

La cigalo canto emai galejo à l’oucasoun. La cigalo es J-Bernat Plantevin qu’après nous avé purgi un bèu DVD nous prepauso aro un Disque Sarra de cansoun nouvello.

Aquéu DS es lou tregen dis enregistramen que fai Mèste Plantevin, sian segur que ié pourtara chanço estènt que li cansoun d’aquéu disque soun bèn agradivo.

Trouban un pau de tout aqui dedins, es uno meno de fiò d’artifice emé touto meno de coulour. Cansoun engajado : *Flour de lotus, la laido bèstio* ; cansoun d’amour : *Eilai, eilai, Au cafè dóu vièi Leoun* ; galejado : *lou cabrian, lou viro-couioun* ; cansoun pleno de tendresso e de pouesio : *lou pouèto e l’aucèu* ; emai encaro *l’Estaco* de Lluís Llach, que Plantevin a revira. A soun acostumado, Mèste Plantevin, coume dins sis espetacle, alasso pas lou mounde, l’espetatour, l’ausidou de si Disque Sarra, n’i’a un pau pèr tóuti li goust. La musico, un cop de mai es adoubado e beilejado deman de mèstre pèr soun drole Thibaud Plantevin, e un fube de musician d’elèi l’enviounon tout de long d’aquéli cansoun. Vaqui un bon disque qu’abenarés de segur à la fin à la forço de l’escouta. Un DS de 14 cansoun d’uno durado toutalo de 50 min. Pres: 18 éurò

Se trobo eisa vers li marchand de disque

Lou poudès peréu coumanda vers: Association Croupatas - 84110 Le Crestet - Tel 04 90 67 26 98 - courriel: [jb.plantevin@free.fr](mailto:jb.plantevin@free.fr) - site: [www.jbp.free.fr](http://www.jbp.free.fr)

### **Guierdoun**

\* Avèn apres emé gau que lou 14 de juliet darrié, lou Majourau Roubert Joudoux de Tulo, cap redatour e animatour inalassable de la revisto *Lemousin*, es esta nouma Coumandour dins l’ordre dis Art e di letro. Aquel ounour retoumbo un pau sus noste

mouvamen e sian bèn fièr de coumta dins nòsti rèng un Coumandour dis Art e di letro. Osco pèr noste Majourau.

\* Lou Prèmi Pau Froment es esta decerni pèr 2007 à n-un di mai fidèu, di mai regulié, coulabboraire de nosto revisto, lou Majourau Jan Fourié d'Esperaza dins Audo. Aquéu prèmi i'es esta pourgi pèr l'ensèn de soun obro que s'amerito mai que mai d'èstre couneigudo.

\* Lou Prèmi "Flor de prima" decerni pèr lou meme groupamen es esta pourgi au Majourau Patric Delmas de Còus e à sa colo dóu Tiatre del trastets. Aqueste prèmi es destina à encouraja e bouta en valour li jouínis autour e li troupo nouvello.

Lou Felibrige e li felibre benastrugon li guierdouna, soun urous mai que mai d'aquéli distincion que regisclon sus noste mouvamen e ié fan ounour. Aquésti prèmi saran remes à Penne d'Agèna lou dissate 24 de novèmbre.

## **Resson felibren**

### **Bèn-vengudo**

Avèn d'assabenta li Felibre qu'emplegan despièi la debuto de setèmbre, pèr assegura noste secretariat, Dono Martino Maunier. Ié souvetan la bèn-vengudo au sen dóu Felibrige e sian segur que ié fara bono obro, apassiounado qu'es, pèr la toco de nosto assouciacion. Coume l'èro Dono Francino Prigent-Picard es à vosto dispousicion dóu dimars au divèndre de 9 ouro à 16 ouro e miejo. Balancès pas, s'avès besoun de que que siegue, sounas-la. - 04 42 27 16 48 - [contact@felibrige.org](mailto:contact@felibrige.org)

### **Acamp di Sendi**

Lou 7 d'òutobre, à Roudès, lou Burèu dóu Felibrige e li Sendi se soun acampa à Roudès pèr touto uno journado de travai.

Aqui chascun a parla de l'obro que fai dins sa Mantenènço, de soun biais d'ourganisa la vido vidanto felibrenco dins sis endré, di proublèmo que pòu rescountra emai di plesi adu pèr li manifestacion. S'es parla peréu de noumbrous proujèt à veni emai de diferènt biais de mai ressara li liame entre Mantenènço, entre Escolo felibrenco emai entre tóuti li felibre.

De l'avis de tóuti es esta uno journado fruchouso ounte chascun a parla libramen, a poussu presenta sis idèio d'un biais mai que mai amistous.

Tóuti se soun moustra satisfà, urous d'avé parteja uno bello journado de freirejacion, tóuti se soun di de tourna faire un rescontre ansin à la proumiero òucasion.

## **Barcelouno 2008**

Coume anouncia à la Santo-Estello emai dins lou numerò 241 di Novo, de counsènt emé lou President de la Generalitat e lou Capoulié, li dos Coupo saran presentado au Palais de la Generalitat de Catalougno lou divèndre 3 d'òutobre 2008, proumié jour d'un viage que s'esperlounge pièi li 4 e 5 d'òutobre, 140 an après lou rescontre à Barcelouno de Vitour Balaguer e de Frederi Mistral.

Pèr l'ouro, es trop lèu pèr baia tóuti lis entresigne necite i felibre que voudrien faire l'acoumpagnado de la Coupo à Barcelouno, li publicaren dins Li Novo venènto em'un buletin d'iscripcioun. Li reservacioun se faran pièi en abriéu e mai 2008.

## **Pego-soulet**

Dins uno amiro de coumunicacioun e d'espandimen vous prepausant un Pego-soulet FELIBRIGE que fai 7x7 e estampa sus vinile trasparent. Es discrèt mai pamens d'en pertout pòu, dèu afierma la presènci, la permanènci, l'acioun, l'atualita dóu Felibrige. Poudès, devès l'empega ounte vous agrado, sus la veituro, sus la biciéucleto, sus la bouito di letro, sus voste casernet, sus vosto saco...

En croumpant li pego-soulet FELIBRIGE, coume que siegue farés bon obro. D'avanço gramaci:

- 1 € l'unita, apoundre un timbre pèr lou mandadis
  - 10 eisemplàri: 8 € mandadis coumprés, à l'ordre de Felibrige
- de coumanda à:

*FELIBRIGE - parc Jourdan - 8 bis avenue Jules Ferry - 13100 Aix-en-Provence*

***Pèr lou numerò venènt di Novo (pountannado de mars 2008 à jun 2008, li Majourau, Sendi e Cabiscòu an de manda: assabé, enfourmacioun, anounciò e rendu-comte avans lou lié de febríé 2008. D'avanço gramaci !***